II

LA EPIGRAFÍA LATINA EN LA PROVINCIA DE ORENSE

Con este título ha sacado á luz en el tomo I del *Boletín de la Comisión provincial de Monumentos históricos y artísticos de Orense* (1) una muy docta monografía D. Arturo Vázquez Núñez.

«En nuestra provincia» dice (2), «no ha visto el Sr. Hübner ninguna de las inscripciones que en ella existen, teniendo que valerse exclusivamente de los datos que en nuestros escritores pudo encontrar, siendo el principal el Sr. Barros Silvelo, que en sus *Antigüedades de Galicia* reune una colección abundante, pero muy defectuosa, por la precipitación con que llevó á cabo sus importantes trabajos. Hemos creído, por lo tanto, muy conveniente la publicación de un catálogo de las inscripciones latinas de la provincia de Orense, valiéndonos al efecto de los datos ya conocidos, y procurando rectificar muchos de ellos por medio del estudio directo de las lápidas que hemos podido ver en nuestras excursiones por la provincia, así como de las que se han ido recogiendo y figuran ya en el Museo Arqueológico de esta ciudad.

Para su clasificación nos hemos valido del método más generalmente adoptado, agrupando las inscripciones en cuatro clases, cada una con su numeración aparte: 1.ª, inscripciones consagradas á divinidades; 2.ª, honoríficas; 3.ª, funerarias; y 4.ª, piedras miliarias.»

Dos lápidas de esta colección están representadas por excelentes fotograbados (3), que con los tres que han visto ya la luz pública en nuestro Boletín (4) podrán servir de fundamento á un buen tratado de paleografía Orensana.

---

(1) Páginas 18-23, 25-33, 46-53, 65-67, 77-83, 98-105, 372-374, 406 y 407. Orense, Marzo, 1898–Julio 1901.

(2) Pág. 19.

(3) Los clisés me han sido prestados por el Sr. Vázquez Núñez.

(4) Tomo XLI, pág. 502; XLII, 227 y 309.

1.

Ara votiva á las célebres burgas de la ciudad de Orense.

Es de granito, alta 83 cm., ancha 45. En 1841 la vió el Sr. Bedoya «coronando la fuente de la huerta sobre las burgas, en la fábrica de curtidos de D. Santiago Sáenz» (1). Hübner la reseñó bajo el número 2527. El Sr. Vázquez Núñez nos dice (2) que con posterioridad al año 1841, «al reedificar con mayores proporciones D. Santiago Sáenz la fábrica de curtidos citada, colocó la piedra como coronamiento de una fuente de agua caliente que hay en la huerta del edificio, poniéndole una cruz por remate. Allí continuó hasta el mes de Enero de 1897, en que por donación de D.ª Lucía Cabello Sáenz, pasó al Museo provincial de Orense, en donde se custodia».

No vió Hübner la piedra original, ni obtuvo impronta de ella, ni fotografía; por lo cual se excusan las vacilaciones que experimentó, sospechando que en la línea 3.ª esté escrito *Albana*, y que en la 4.ª deba entenderse el nombre gentilicio *Aeboso(cum)*, que le recordaba el de uno de las diez ciudades, ó pueblos, que en el año 79 de la era cristiana contribuyeron á la erección del puente de Chaves (2476): *Aquiflavienses Aobrigenses*, *Bibali*, *Coelerni*, *Equaesi*, *Interamici*, *Limici*, *Aebisoci* (var. *Nevisoci*), *Quarquerni*, *Tamagani*. Evidentemente no puede admitirse *Albana*, ni es fácil compaginar *Aeboso(cum)* con *Aebisoci*, y mucho menos con *Nebisoci*.

El Sr. Vázquez Núñez lee y traduce:

«*Nymphis Calpurnia Aebana Aeboso ex visu v otum) s(olvit) l(ibens)*.
Calpurnia Abana Aeboso cumplió gustoso el voto que hiciera bajo la inspiración de un sueño á las Ninfas de las aguas.»

Dos reparos se me ofrecen en presencia del ejemplar fotográfico. En el renglón primero creo que se distingue claramente el nexo de *hei*, resultando el dativo arcaico *Nympheis*, influído por

(1) Boletín, tomo XLII, pág. 156.
(2) Pág. 20.

ORENSE.—Lápida de las Burgas.

el griego νύμφαις (1). En el renglón tercero no es cierto que deba leerse *Abana*. La última letra de este vocablo podría muy bien ser *n*, porque ni tiene el travesaño propio de la A, ni los palos de igual altura. Está debajo de otra N indubitable, y como ella de tamaño menor. Aseméjase á una ᴺ (ibérica) inclinada, y á la N del segundo renglón; diferenciándose de ésta únicamente en estar inclinada y en la ondulación alternativa de los ángulos. Así que prefiero leer los renglones tercero y cuarto de esta manera: *Abanna Eboso(cum)*, y enlazar la terminación de *Abanna* con las de otros cognombres: *Sisanna* (2051, 2368), *Turennus* (2671), *Boudenna* (5274), *Uprenna* (2160), *Aninna* (1586), etc. Por lo tocante á la estructura del gentilicio *Eboso*, cuyo complemento natural es *Ebosocum*, básteme recordar la sobredicha inscripción del puente de Chaves y otra de Asturias (5739); *Flavus Auledi f(ilius) Carbacus gente Beriso*. En esta inscripción el vocablo *gente* está designado por una ɔ, que también puede interpretarse por tribu, gentilidad ó centuria indígena (2).

2.

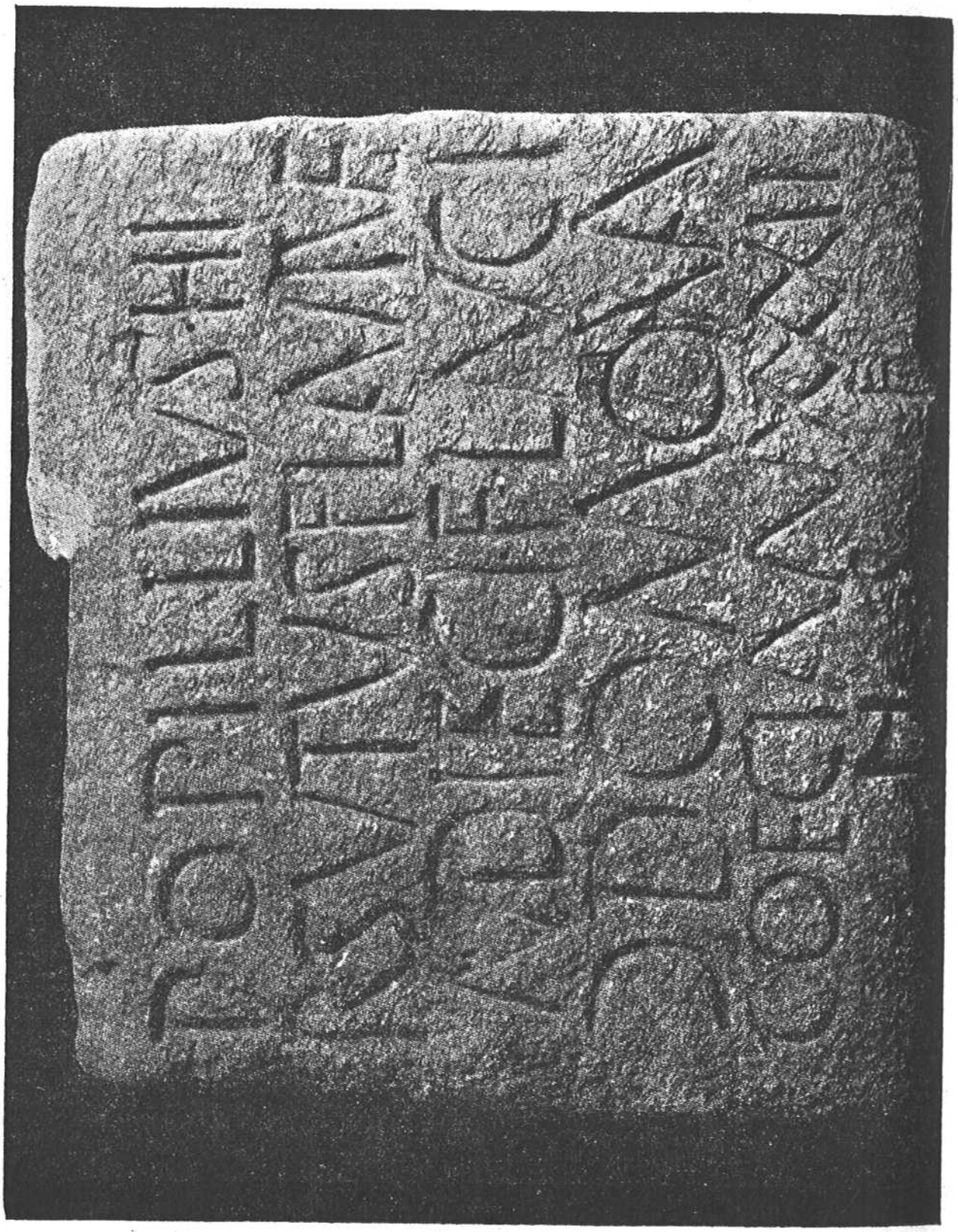
Hace nueve años, fué descubierto á corta distancia de la Puebla de Tribes, en el predio llamado *Souto do Padron*, cuyo propietario, D. Juan Gómez Núñez, me facilitó una copia, que expuse en el tomo XXVIII del BOLETÍN (3). En Marzo de 1897 se trasladó al Museo provincial de Orense, donde permanece, y lo ha fotografiado el Sr. Vázquez Núñez con el objeto de fijar la lectura y desvanecer los reparos é incertidumbres que de los traslados hechos á mano se originan.

---

(1) Varios ejemplos de semejante anomalía (*ei* por *i*) registra Hübner en la página 1.186.

(2) Otro ejemplo, muy notable, presenta Hübner bajo el número 2601: *Naviae Ancetolu(s) Auri(ensis?) exs ɔ Sesm [aco(rum)?] votum possit, q(uoius) e(um) c(ompotem) f(ecit)*. En la inscripción siguiente (2602) el mismo río, divinizado, se llama *Navia Sesmaca*. No consta en qué lugar de Galicia las dos aras aparecieron, pero se puede presumir que sería no lejos de la Puebla de Tribes, ó cerca del río Navea.

(3) Páginas 522 y 523. Junio 1896.



SANTA MARÍA DE TRIVES.—Lápida sepulcral.

Es de piedra arenisca, y su tipo de letra corresponde á la segunda mitad del primer siglo. Fracturado por su base, mide 63 cm. de alto por 66 de ancho; permitiendo suponer que fuese un sillar cuadrado, asentado sobre otro de parecidas dimensiones, y coronado por otro, que completasen la exornación y el epígrafe, de conformidad con el hermoso monumento de Julia Tíbura (1); así denominada, por haber quizá nacido en la comarca de Tribes.

Rota como está, es de gran valor geográfico la presente inscripción, descubierta en el *Souto do Padron*, dentro del término de la feligresía de Santa María de Tribes. El paleográfico no lo es menos. Para fijar la lectura, importa notar los puntos separativos de los vocablos, el uso de los nexos y la doble configuración de la H, la N y la V. Los ángulos de la N y de la V ya son perfectos ó concurrentes en un solo vértice, ya imperfectos ó truncados por un travesaño horizontal. Esta segunda forma de la N, que se destaca indubitable en el renglón quinto, descubre en el segundo el nexo de *i. ne.* La primera forma de la N sólo aparece en el renglón tercero, incluyendo el nexo de A para leerse AN, y distinguirse del nexo AV, que en el renglón segundo comparece y se aviene con el nexo AV del renglón cuarto. Por último, no debo negar que al principio de este mismo renglón la C inversa, ó Ɔ, designativa de la sílaba final del gentilicio ha de leerse *cum*, ó *qum;* porque de ambas lecciones, ó maneras de escribir, los ejemplos abundan en todo el centro y nordoeste de España.

P O P I L L I V S · H I
R S V T V S · F L A V I · N E
A N D I E C I · F · L A N C I
Ɔ · D O M O · V A
C O E C I · A N · X X X I I
H · S · E

(1) Boletín, tomo XLII, pág. 307.

Popillius Hirsutus Flavi(i) Neandieci f(ilius), Lanciq(um), domo Vacoeci, an(norum) XXXII, h(ic) s(itus) e(st).

Popilio Hirsuto, hijo de Flavio Neandieco, de la gente de los Lancios y solar de Vaceco, fallecido en edad de 32 años, aquí yace.

El nombre gentilicio *Lanciq(um)*, que puede pertenecer á diversas regiones no poco distantes entre sí (1), aparece distintamente en una inscripción (3088) de Malamoneda, despoblado de la provincia de Toledo. Lo cierto es que la patria de Popilio Hirsuto era *Vacoecum*, ó *Vacoecis*, ciudad ó población cuya reducción geográfica, si no hubiere de buscarse cerca del río Vouga (2), tal vez se encontrará en el territorio de la ciudad que Ptolomeo llama Λαγκιάτοι *(Lanciati)*, situándola al oriente de Valdeorras y al occidente de Astorga; lo que nos lleva hacia Vicosende y Vascois, lugares de San Vicente de Carballeda, á mano izquierda del río Sil en la provincia de Orense.

La capital de los *Tíburi*, Τείβουροι, era Νεμετόβριγα, la *Nemetobriga* de los itinerarios de Antonino y del Ravenate. Dos inscripciones ha devuelto á esta comarca el Sr. Vázquez Núñez, y nos ha dado conocimiento de otra inédita. Citaré sus palabras (3):

«*Hübner*, 2604.

AELIO SPORO
IVLIVS FLAVINVS
ET ATILIVS ASTVR
H·EX·T

Aelio Sporo Julius Flavinus et Atilius Astur h(eredes) ex t(estamento).

A Elio Sporo erigieron este monumento Julio Flavino y Atilio Astur, sus herederos testamentarios.

Aunque Hübner la coloca en un lugar incierto de Galicia (4), se sabe que esta lápida fué descubierta en las inmediaciones del

(1) Hübner, *Monumenta linguae ibericae*, págs. 234 y 235. Berlín, 1893.
(2) ¿En Viseo?
(3) *Tíburi* (Tribes) 7° 30′, 43° 45′.— *Gigurri* (Valdeorras) 8.°, 43° 45′. — *Lanciati* 9° 20′, 43° 30′.—*Asturica Augusta* (Astorga) 9° 30′, 44°.
(4) Páginas 48, 49 y 373.

Puente Navea, y estuvo mucho tiempo colocada al lado derecho del arco de la capilla de dicho puente. Hoy es propiedad, y se halla en la casa de la Sra. Marquesa de Trives, en el pueblo del mismo nombre.

Hübner, 2605.

D o M
ATILIAE ANNAE
ANNORVM XXI
ATILIVS ASTVR
PATER

D(iis) M(anibus) Atiliae Annae annorum XXI, Atilius Astur pater.

A los dioses Manes de Atilia Anna de 21 años de edad, puso este monumento su padre Atilio Astur.

Muratori da cuenta de esta inscripción como encontrada en el pueblo del *Quiero*, nombre que no tiene ninguna entidad de población en Galicia. Es de presumir (y así lo cree también Hübner) que esta inscripción y la anterior hayan sido descubiertas en un mismo punto, puesto que en ambas se encuentra el nombre de Atilio Astur, como heredero testamentario de Elio Sporo en la primera, y como padre de Atilia Anna en la segunda.

Inédita.

uuuuu EVS
uuuuuuuuuu
MAXIMVS
EX VOTO

Descubierta en el lugar de Santa María de Trives. Hállase colocada en una casa, propiedad de D. Darío Rodríguez y otros, en posición invertida y sirviendo de basa á un puntal de madera que sostiene el cobertizo de la escalera exterior de dicha casa. Resulta ilegible en su mayor parte, por habérsela destinado durante largo tiempo á afilar útiles de labranza.»

Hasta aquí el Sr. Vázquez Núñez. Toda vez que se conservan en Trives la primera y la tercera de estas tres lápidas, y además la miliaria (4854 y 6224) de Puente Navea, importaría recono-

cerlas, indicar sus dimensiones y presentarlas en fotograbado con el objeto de contribuir al estudio paleográfico y cronológico de las mismas. La tercera, conjeturo que dice:

[*Dian*]*e Us*[*ulenius*] *Maximus ex voto.*

Exvoto de Usulenio Máximo á Diana.

Por lo tocante á la primera, la observación que ha hecho el Sr. Vázquez Núñez esclarece y fija la significación del texto de Muratori, el cual apuntó que el monumento estaba «*in Calaecia ad Naviam fluvium*». El autor de la designación tradujo «*Navea*» por «*Navia*»; y de aquí dimanó el error en que incurrieron Ceán Bermúdez (1) y Cortés (2). Por último, la segunda, que Muratori puso «in oppido del Quiero» y hubo de encontrarse y colocarse no lejos de la primera, conjeturo que se oculta en San Sebastián de Piñeiro (3), distante un cuarto de legua de la Puebla de Trives.

Con lo dicho creo que bastará para recomendar y alentar los estudios epigráficos de tan celoso investigador como sabio maestro.

Madrid, 17 de Abril de 1903.

FIDEL FITA.

---

(1) *Navia*, villa y cabeza de concejo en el principado de Asturias, confinando con Galicia y con el mar Océano por el poniente y por el norte. Tolomeo la llama *Flavionavia* y la coloca en la orilla del río *Naviluvion* y en la región de los pesicos. Se descubren en su recinto algunos rastros de su antigua población, entre los cuales se encontró esta inscripción, AELIO SPORO, etc. *Sumario de las antigüedades que hay en España*, pág. 203. Madrid, 1832.

(2) *Diccionario geográfico-histórico*, tomo III, pág. 270. Madrid, 1836.

(3) El primer copiante del nombre de la localidad escribiría *Pineiro*; y de aquí la mudanza en *Queiro*, y por último en *Quiero* bajo la pluma de Muratori fácilmente se explica.